

**Les emplois de la forme verbale אֲהֵי dans la BHS (43x)
et son traitement dans la LXX (et chez Philon)**

3	(spécial) אֲהֵי	Ex 3 _{14,14,14} (seul cas où l'hébreu אֲהֵי est traduit par ἐ̄γώ εἰμι dans la LXX)
2	(absolu) אֲהֵי	Jb 3 ₁₆ , 10 ₁₉
7	עם אֲהֵי	Ex 3 ₁₂ , 4 _{12,15} , De 31 ₂₃ , Jos 1 _{5, 37} , Jg 6 ₁₆
(+1 ?) 18	(qqc) אֲהֵי לְ	Jg 11 ₉ , 1Sa 23 ₁₇ , 2Sa 7 ₁₄ , [2Sa 16 ₁₉ ?], 1Ch 17 ₁₃ , 28 ₆ , Jr 11 _{4, 24, 30, 31, 32, 38} , Ez 11 _{20, 14, 11, 34, 36, 37, 23} , Za 2 _{9a, 29b, 88}
(+2 ?) 3	(qgn seulement) [1Sa 18 ₁₈ ?], 2Sa 16 ₁₈ , Os 1 _{9, 14, 6} , [Za 2 _{9a} ?]	[1Sa 18 ₁₈ ?], 2Sa 15 ₃₄ , 2Sa 16 ₁₉ ?], Jb 12 _{4, 17, 6} , Ps 50 ₂₁ , [Ct 1 ₇ ?], Is 3 _{7, 47, 7} , [Za 1 _{9a} ?]
(+2 ?) 8	verbe + attribut	1Sa 18 ₁₈ , 2Sa 15 ₃₄ , 2Sa 16 ₁₉ ?], Jb 12 _{4, 17, 6} , Ps 50 ₂₁ , [Ct 1 ₇ ?], Is 3 _{7, 47, 7} , [Za 1 _{9a} ?]
(+4?) 2	אֲהֵי כִּ	Rt 2 ₁₃ , [Jb 31 _{6, 2, 10, 19} ?], [Ps 50 ₂₁ ?], Ct 1 ₇ , [Os 14 ₆ ?]

Ref	LXX	BHS
Ex 3 ₁₂	εἶπεν δὲ [ό θεὸς Μωυσεῖ λέγων] ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ	וַיֹּאמֶר קְדֹמֶל אֲהֵי עַפְךָ
Ex 3 ₁₄ 1*	ἐγώ εἰμι ὁ ὄν	אֲהֵי אֲשֶׁר אֲהֵי
Ex 3 ₁₄	ὁ ὄν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς	אֲהֵי שְׁלֹחַנִי אֲלֹיכֶם :
Ex 4 ₁₂ 2	καὶ νῦν πορεύου καὶ ἐγώ ἀνοίξω τὸ στόμα σου	וְעַתָּה לֹךְ וְאַנְכִּי אֲהֵי עַמְּפִירָךְ
Ex 4 _{15b} 3	καὶ ἐγώ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτού	וְאַנְכִּי אֲהֵי עַמְּפִירָךְ וְעַמְּפִירָהוּ
De 31 ₂₃	καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ	וְאַנְכִּי אֲהֵי עַמְּךָ :
Jos 1 ₅	ῶσπερ ἡμὴν μετὰ Μωυσῆν οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ	כַּאֲשֶׁר קִיּוּתִים עַמְּמָשָׂה אֲהֵי עַפְךָ
Jos 3 ₇	καθότι ἡμὴν μετὰ Μωυσῆν οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ	כַּאֲשֶׁר קִיּוּתִים עַמְּמָשָׂה אֲהֵי עַפְךָ :
Jg 6 ₁₆	κύριος ἔσται μετὰ σοῦ καὶ πατάξει τὴν Μαδιαμ ὥσει ἄνδρα ἔνα	כִּי אֲהֵי עַמְּךָ וְחַיִת אֶת-מִקְנֵן כְּאַישׁ אֶחָד
Jg 11 ₉	[V] καὶ ἐγώ ἔσομαι ύμιν εἰς ἄρχοντα [≠ Α : ύμιν ἔσομαι εἰς κεφαλήν]	אַנְכִּי אֲהֵי λְבָם לְאַשָּׁ :
Rt 2 ₁₃	καὶ ίδοὺ ἐγώ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου	וְאַנְכִּי לֹא אֲהֵי כְּאַחַת שְׁפָחוֹנִיךְ :
1Sa 18 ₁₈	Ø	מִי אַנְכִּי [....] קְדֹמֶל אֲהֵי קְדֹמֶל לְאַלְקָד :
1Sa 23 ₁₇	καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ισραὴλ καὶ ἐγώ ἔσομαί σοι εἰς δεύτερον	וְאַתָּה תָּמָלֵן עַל-יְשָׁרָאֵל וְאַנְכִּי אֲהֵי-לְךָ לְמַשְׁגָּה
2Sa 7 ₁₄	ἐγώ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς νύόν	אָנָּי אֲהֵי-לְךָ לְאָבָב κְּנִיחָלְלִי לְבָנָן
2Sa 15 ₃₄	καὶ ἐρεῖς τῷ Αβεσσαλωμ [...] καὶ νῦν παιᾶς σού εἰμι βασιλεῦ	וְאִמְרָתָה לְאַבְשָׁלָם עַבְדָּךְ אָנָּי נְפָלָךְ אֲהֵי
2Sa 16 ₁₈	κατόπισθεν οὗ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ισραὴλ αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι	אֲשֶׁר בְּחָרָתָה γַּתָּה וְהַעֲם וְכָל-אַיִשׁ יְשָׁרָאֵל (לא) [לוּ] אֲהֵי וְאַתָּה אֲשֶׁב :
2Sa 16 ₁₉	καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου	כַּאֲשֶׁר עַבְדָּתִי לְפָנֵי אֲבִיךָ כִּי אֲהֵי לְפָנֵיךָ :
1Ch 17 ₁₃	ἐγώ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς νύόν	אָנָּי אֲהֵי-לְךָ לְאָבָב κְּנִיחָלְלִי לְבָנָן
1Ch 28 ₆	ὅτι ἥρετικα ἐν αὐτῷ εἶναι μου νιόν κάγω ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα	כִּי-כְּבָרָתָה בָּנוּ לְבָנָן וְאַנְכִּי אֲהֵי-לְךָ לְאָבָב :
Jb 3 ₁₆	ἡ ὥσπερ ἐκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρός	אוּ כְּבָל טָמוֹן לֹא אֲהֵי
Jb 10 ₁₉	καὶ ὥσπερ οὐκ ὄν ἐγενόμην	כַּאֲשֶׁר לְאַדְּהִיִּתִי אֲהֵי
Jb 12 ₄	δίκαιος γάρ ἀνὴρ καὶ ἄμεμπτος ἐγενήθη εἰς χλεύασμα	שְׂדָקָה לְדָעָהוּ אֲהֵי קָרָא לְאַלְמָז נִיעַנְהָוּ
Jb 17 ₆	ἔθου δέ με θρύλημα ἐν θένεσιν γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην	וְהַגְּנוּ לְמַמְלָא עַל-עַמִּים וְתַחַת לְפָנִים אֲהֵי :
Ps 50 ₂₁	ταῦτα ἐποίησας καὶ ἐστίγματα ύπελαβες ἀνομίαν ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος	אַלְהָה עֲשִׂיתָנוּ וְהַחֲרָשָׁתִי דָּמִית חַיוֹת-אֲהֵיה כְּמוֹךָ
Ct 1 ₇	μήποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἐταίρων σου	שְׁלָמָה אֲהֵי כַּעֲטִיה עַל עַזְבִּי חַבְרִיךְ :
Is 3 ₇	οὐκ ἔσομαί σου ἀρχιγάρος [...] οὐκ ἔσομαι ἀρχιγάρος τοῦ λαοῦ τούτου	לֹא-אֲהֵי חַבָּשׁ [....] לֹא תִשְׁמַנְיִקְצַּעַן עַמְּךָ :
Is 4 ₇	καὶ εἴπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχοντα	וְתַאֲמָרֵי לְעוֹלָם אֲהֵי גְּבָרָת :
Jr 11 ₄	καὶ ἔσεσθε μοι εἰς λαόν καὶ ἐγώ ἔσομαι ύμιν εἰς θεόν	וְהַיִּתְםָ לִי לְעַם וְאַנְכִּי אֲהֵי לְבָם לְאַלְקָד :
Jr 24 ₇	ἐγώ εἰμι κύριος καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν καὶ ἐγώ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	אָנָּי γַּתָּה וְהַיּוֹרְלִי לִי לְעַם וְאַנְכִּי אֲהֵי לְבָם לְאַלְקָד :
Jr 30 ₂₂	Ø	וְהַיִּתְמָ לִי לְעַם וְאַנְכִּי אֲהֵי לְבָם לְאַלְקָד :
Jr 38 ₁	ἔσομαι εἰς θεόν τῷ γένει Ισραὴλ καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν	אֲהֵי לְאַלְקָד לְבָל מְשָׁפָחוֹת יְשָׁרָאֵל [....]
Jr 32 ₃₈	καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν καὶ ἐγώ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	וְהַיִּוְלִי לִי לְעַם וְאַנְכִּי אֲהֵי לְבָם לְאַלְקָד :
Ez 11 ₂₀	καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν καὶ ἐγώ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	וְהַיּוֹרְלִי לִי לְעַם וְאַנְכִּי אֲהֵי לְבָם לְאַלְקָד :

¹ L'expression ἐγώ εἰμι ὁ ὄν d'Ex 3₁₄ est citée par Philon en *Pot* 160, ainsi qu'en *Mut* 11, *Som* 1:231 et *Mos* 1: 75.

² En Ex 4₁₂, la phrase presque complète (sauf les 3 premiers mots) est citée par Philon en *Her* 25.

³ En Ex 4₁₅, la LXX reprend ici la même formulation qu'en 4₁₂ alors que le texte est un peu différent dans l'hébreu de la BHS. En *Mig* 80, Philon cite Ex 4₁₅, mais seulement le début 4_{15a}.

Ref	LXX	BHS
Ez 14 ₁₁	[καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν] καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν λέγει κύριος	[... אַנְגֶּלֶת אֱלֹהִים לְקָרְבָּן יְהוָה :]
Ez 34 ₂₄	καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	וְאַנְגֶּלֶת הָנָה אֱלֹהִים לְקָרְבָּן :
Ez 36 ₂₈	καὶ ἔσεσθε μοι εἰς λαόν κάγω ἔσομαι ύμῖν εἰς θεόν	וְהַיּוּ לְעֵם וְאַנְגֶּלֶת אֱלֹהִים לְקָרְבָּן :
Ez 37 ₂₃	καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	וְהַיּוּ לְעֵם וְאַנְגֶּלֶת אֱלֹהִים לְקָרְבָּן :
Os 1 ₉	διότι ύμεις οὐ λαός μου καὶ ἐγὼ οὐκ εἴμι ύμῶν	כִּי אַתֶּם לֹא עִמִּי אַנְגֶּלֶת אֱלֹהִים לְקָרְבָּן :
Os 14 ₆	ἔσομαι ως δρόσος τῷ Ισραὴλ ἀνθήσει ως κρίνον	אֱלֹהִים כְּטֻלְלִישָׁרָאֵל יִפְרַח כְּשׂוּשָׁנָה :
Za 2 _{9a}	καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ λέγει κύριος τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν	וְאַנְגֶּלֶת יְהוָה נְאָמֵנְיָה תָּוָת אֲשֶׁר סְבִיב :
Za 2 _{9b}	καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς	וְלִכְבוֹד אֱלֹהִים בְּתוֹךְ :
Za 8 ₈	καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	וְהַיּוּ לְעֵם וְאַנְגֶּלֶת אֱלֹהִים לְקָרְבָּן :

Ex 3:12, 14*3; 4:12, 15; De 31:23;

Jos 1:5; 3:7; Jg 6:16; 11:9; Rt 2:13; 1Sa 18:18; 23:17; 2Sa 7:14; 15:34; 16:18, 19; 1Ch 17:13; 28:6;

Jb 3:16; 10:19; 12:4; 17:6; Ps. 50:21; Ct 1:7;

Is 3:7; 47:7; Jr 11:4; 24:7; 30:22; 38:1; 32:38; Ez 11:20; 14:11; 34:24; 36:28; 37:23; Os 1:9; 14:6; Za 2:9*2; 8:8

הָנָה est rendu par ↗	dans la LXX en ↗	43x
ἐγώ εἰμι	Ex 3 ₁₄ ,	1
ό ὄν	Ex 3 ₁₄ , 3 ₁₄ ,	2
ἐγώ ἔσομαι	Jg 11 ₉ , Rt 2 ₁₃ , 1Sa 23 ₁₇ , 1Ch 28 ₆ , Jr 11 ₄ , 24 ₇ , Jr 32 ₃₈ , Ez 11 ₂₀ , Ez 14 ₁₁ , 34 ₂₄ , 36 ₂₈ , 37 ₂₃ , Za 2 _{9a} , 8 ₈ ,	14
ἔσομαι	Ex 3 ₁₂ , Jos 1 ₅ , 3 ₇ , 2Sa 7 ₁₄ , 16 ₁₈ , 16 ₁₉ , 1Ch 17 ₁₃ , Ps 50 ₂₁ , Is 3 ₇ , 47 ₇ , Jr 38 ₁ , Os 14 ₆ , Za 2 _{9b} ,	13
εἰμι ?	2Sa 15 ₃₄ , Os 1 ₉ ,	2
[αὐτὸς] ἔσται	[De 31 ₂₃],	1
[κύριος] ἔσται	Jg 6 ₁₆ ,	1
γίνομαι	Jb 10 ₁₉ (ἐγενόμην οὐ δόν) ? ; Jb 12 ₄ (ἐγενήθη), Ct 1 ₇ (γένωμαι)	3
ἀποβαίνω	Jb 17 ₆ ,	1
Gr ≈ Hé	Ex 4 ₁₂ , 4 _{15b} ,	2
Ø	1Sa 18 ₁₅ , Jb 3 ₁₆ , Jr 30 ₂₂ ,	3